

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ X ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 20–21 березня 2020 року)

Суми
Сумський державний університет
2020

СЕКЦІЯ

«Актуальні питання прикладної та когнітивної лінгвістики»

ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНТРОПОНІМІВ ТА ТОПОНІМІВ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОГО РОМАНУ ДЖ. К. РОУЛІНГ «HARRY POTTER AND THE PRISONER OF AZKABAN»).	99
<i>Архіпова Є. Є.</i>	
TO THE QUESTION OF THE INVERTED WORD ORDER FUNCTIONING IN THE ENGLISH DISCOURSE OF FICTION.	102
<i>T. V. Ashcheulova</i>	
СПОСОБИ УТВОРЕННЯ СЛЕНГОВИХ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ.	104
<i>Білогур А. М.</i>	
МОВНІ ЗАСОБИ МАНІПУЛЯЦІЇ В СУЧАСНИХ АГЛОМОВНИХ ЗМІ. <i>Бондаренко Д. Р.</i>	106
ТРАНСФОРМАЦІЯ ПРИСЛІВ'ЇВ У РЕКЛАМНИХ СЛОГАНАХ.	108
<i>Босенко О. В.</i>	
EUPHEMISMS ON POLITICAL CORRECTNESS' BACKGROUND.	110
<i>Halezhenko V. H.</i>	
ЕТНОСПЕЦИФІЧНІ ОДИНИЦІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ. <i>Грачова Д. В.</i>	112
STYLISTIC DEVICES OF CREATING THE ARTISTIC IMAGE OF THE EAST IN MODERN PROSE. <i>Demenkova K. V.</i>	114
АКТУАЛІЗАЦІЯ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ ЛЕКСИКИ У РОМАНІ М. ЗУЗАКА «КРАДІЙКА КНИЖОК». <i>Денисенко А. С.</i>	116
ON THE CATEGORY OF IMPERSONALITY. <i>D. Y. Yemelyanov</i>	119
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛОМОВНИХ ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ.	121
<i>Заболотна І. С.</i>	
ПАРЕМІЇ ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ.	123
<i>Зайка В. С.</i>	
КОНСТАТИВНА ЗІСТАВНА ІЛЛЮСТРИВНИХ МОВНИХ АКТІВ У ВИСТУПАХ СТІВА ДЖОБСА. <i>Зарва В. С.</i>	125
АБРЕВІАЦІЯ В МОВІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ ПРЕСИ.	127
<i>Зубкова Ю. В.</i>	
ЕМОЦІЙНІСТЬ ЛЕКСИКИ СТУДЕНТСЬКОГО ЖАРГОНУ	

American business realia translation into Ukrainian // Вісник Дніпропетровського Університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки».— 2012. — № 1 (3) – P. 105–112.

STYLISTIC DEVICES OF CREATING THE ARTISTIC IMAGE OF THE EAST IN MODERN PROSE

Demenkova K. V.

(Sumy State University)

Research Supervisor – lecture Nazarenko O. V.

Every literary piece of work is created by the author with a certain purpose. The main aim is to pursue an objective of creating a vivid artistic image [1]. There are a lot of determinants concerning this notion. According to L. Yefimov, an artistic image is a certain picture of the objective world, a verbal subjective description of one or another person, event, occurrence, sight made by the speaker with the help of the whole set of expressive means and stylistic devices [2, 14]. It the original way to reflect the reality.

Stylistic devices are key instruments for creation of the artistic image. There are a few classifications of stylistic devices. The common one, is a division into figures of substitution and combination. Thus, figures of substitution or tropes are secondary nomination units with the usage of additional meaning followed by the unusual reference of words, word combinations, utterances and a text. Their function is to emphasise the expressiveness of the units and to give a description of them. Figures of combination are based on the uniting word meanings or combinations and are used mainly to stress some idea of utterance. Stylistic devices are of fundamental importance in terms of specifying on cultural national peculiarities. They play an important role in cultural character of modern communication [3, 28].

A character of modern prose is shifted in relation to the classical canons of English literary discourse. This phenomenon caused the changes in functioning of stylistic devices: the creation of narrative chaos, language game, broad usage of irony etc. For instance, oxymoron may be considered as a semantic figure, a stylistic figure of opposites, a trope, conceptual formation and even as an artistic image. In fact, it is a

combination of two totally different lexical units, which may help to create the whole image at once: *“A faded but still sumptuous elegance struck and held the eyes of all who walked through those wide arches into Leopold’s little world of light, colour, and richly panelled wood”* [4]. A combination *“faded sumptuous elegance”* shows how the life of the Indian local café could be anything but usual, which attracts millions of tourists every year. The repetitions as syntactic stylistic devices are of great importance from the point of view of modern prose and artistic image. Every new repetition of words reveals a new wave of emotions and triggers the feelings of the characters. Here is an example of anaphora: *“It smells of the stir and sleep and waste of sixty million animals, more than half of them humans and rats. It smells of heartbreak, and the struggle to live, and of the crucial failures and loves that produce our courage. It smells of ten thousand restaurants, five thousand temples...”* [4]. A repetition at the beginning of every new sentence *“It smells”* describes a wondering amazement of the character about all the beauty of India with its diversity of inhabitants, social processes, flowers, perfumes, spices etc. Hyperbole is a deliberate exaggeration of the object characteristics. It usually intensifies physical qualities of something. Through the prism of modern prose, the hyperbole functions as a kind of exaggeration of inner human feelings, soaked with deep analysis of reality: *“And there were more smiles in the eyes on those crowded streets than in any other place I’d ever known”* [4]. A hyperbole *“in any other place I’d ever known”* emphasises a great number of smiling local citizens, impressed by high sociability, which is rarely common now.

So, the stylistic devices are important in terms of artistic image creation in the modern prose particularly. They are those instruments, which meet all the modern objectives of creating the reflective artistic image. Thus, oxymoron serves as a complex and vivid image; anaphora as a syntactic device stresses a certain idea and fills the utterance with psychologism; hyperbole inclines to realizing the reality in accordance to the modern existence.

1. Єгорова О. І. Логоепістемний простір американської лінгвокультури: генеза та розвиток / О. І. Єгорова, Д. В. Коломієць // Наукові записки. – Випуск 153. – Серія: Філологічні науки. – Кропивницький : Видавець Лисенко В. Ф. – 2017. – С. 433 – 438.
<https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/54133>

2. Єфімов Л. П. Стилїстика англїйської мови і дискурсивний аналіз : учб-метод. посіб. / Л. П. Єфімов, О. А. Ясінецька. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 240 с.
3. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилїстика англїйської і української мов : навч. посіб. / О. Ю. Дубенко. – Вінниця : Нова книга, 2011 – 328 с.
4. Gregory D. Shantaram [Електронний ресурс] / Gregory // Scribe Publications. – 2003. – Режим доступу : <https://avidreaders.ru/download/shantaram1.html?f=fb2> – (1. 10. 2019).

АКТУАЛІЗАЦІЯ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ ЛЕКСИКИ У РОМАНІ М. ЗУЗАКА «КРАДІЙКА КНИЖОК»

Денисенко А. С.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, асистент Черник М. В.

Роман австралїйського письменника М. Зузака «Крадійка книжок», виданий у 2005 р., є яскравим прикладом застосування інкорпорації іноземних елементів у художній текст. Базова мова книги – англїйська, проте автор використав велику кількість німецькомовних елементів [3]. У теорії літератури розглядається тенденція використання у текстах іноземних елементів для створення особливого колориту твору та з метою якнайповніше змалювати описану дійсність.

На основі аналізу емпіричного матеріалу було виявлено, що німецькомовні елементи у романі М. Зузака «Крадійка книжок» диференціюються за частиномовними, комбінаторними та структурними параметрами. Загалом їх можна класифікувати за структурною та частиномовною репрезентацією [2, 275]. За структурною репрезентацією виділяємо однокомпонентні (наприклад, *Arschloch, Munich, Apfel, The Kommunisten, Die Jude, Polizei, Der Traumträger* [4, 35, 38, 98, 174, 116, 302, 252]), двокомпонентні (наприклад, *Heide Strasse, Saumensch Arschgrobber, heil Hitler, Frohe Weihnachten, Danke schön, Guten Tag, Alles gut* [4, 21, 35, 12, 350, 202, 195, 173]) та багатокомпонентні німецькомовні елементи (наприклад, *Deutschland über Alles, Bund Deutscher Mädels, Herr Vogel from Heide*